

BULLETIN CRITIQUE DU LIVRE
EN FRANÇAIS
2 RUE VIVIENNE
75084 PARIS CEDEX 02

Tel: 01 53 29 91 00
MARS 2001

(Mensuel)
FD -0138227313-



■ **Les Cinq livres de la sagesse** : Pañcatantra / trad. du sanskrit et prés. par
Alain Porte
Arles : Philippe Picquier, 2000. – 404 p. ; 23 × 15
Glossaire. Bibliogr. p. 401. – 891.1 Littérature indo-iranienne. – ISBN 2-87730-515-5 : 159 FRF
Pañcatantra

187120

Les contes du *Pañcatantra*, « Les Cinq Livres » censés instruire en six mois trois princes réfractaires à l'enseignement traditionnel, ont connu une destinée extraordinaire. Réservoir d'apologues de l'Inde ancienne, qui traitent de stratégie politique, d'alliances, d'amitié, d'espionnage et de ruse, en une sorte d'illustration plus ou moins littérale du fameux traité de science politique qu'est l'*Arthashastra*, le recueil a connu hors du monde indien une fortune perse, arabe, puis européenne, manifestée par près de deux cents traductions, et versions – dont une douzaine de fables de La Fontaine, telles « Les animaux malades de la peste », qui reprend le schéma du conte du livre I, « Le lion, le corbeau, le tigre, le chacal et le chameau » ; ou « La laitière et le pot de lait », transposition réussie du « Brahmane et le pot de farine » du livre V... Tout cela est rappelé dans la préface copieuse et rigoureuse qu'Alain Porte a placée en introduction de sa nouvelle traduction, résolument débarrassée de toute lourdeur universitaire : seuls, quelques notes choisies et un répertoire des personnages mythologiques et des notions essentielles éclairent un texte assez simple il est vrai, et qui se prête fort bien à ce parti pris. Le *Pañcatantra*, qui avait été traduit une première fois en français par Édouard Lancereau en 1871 – traduction reprise en 1965 par Louis Renou pour la collection « Connaissance de l'Orient » – trouve ici une nouvelle jeunesse, et, on le souhaite, peut-être une nouvelle carrière...

Pañcatantra, trad. du sanskrit et annoté par Édouard Lancereau, introd. de Louis Renou, Gallimard, 1965

Public motivé. Amateurs et curieux

BCLF 630 mars 2001